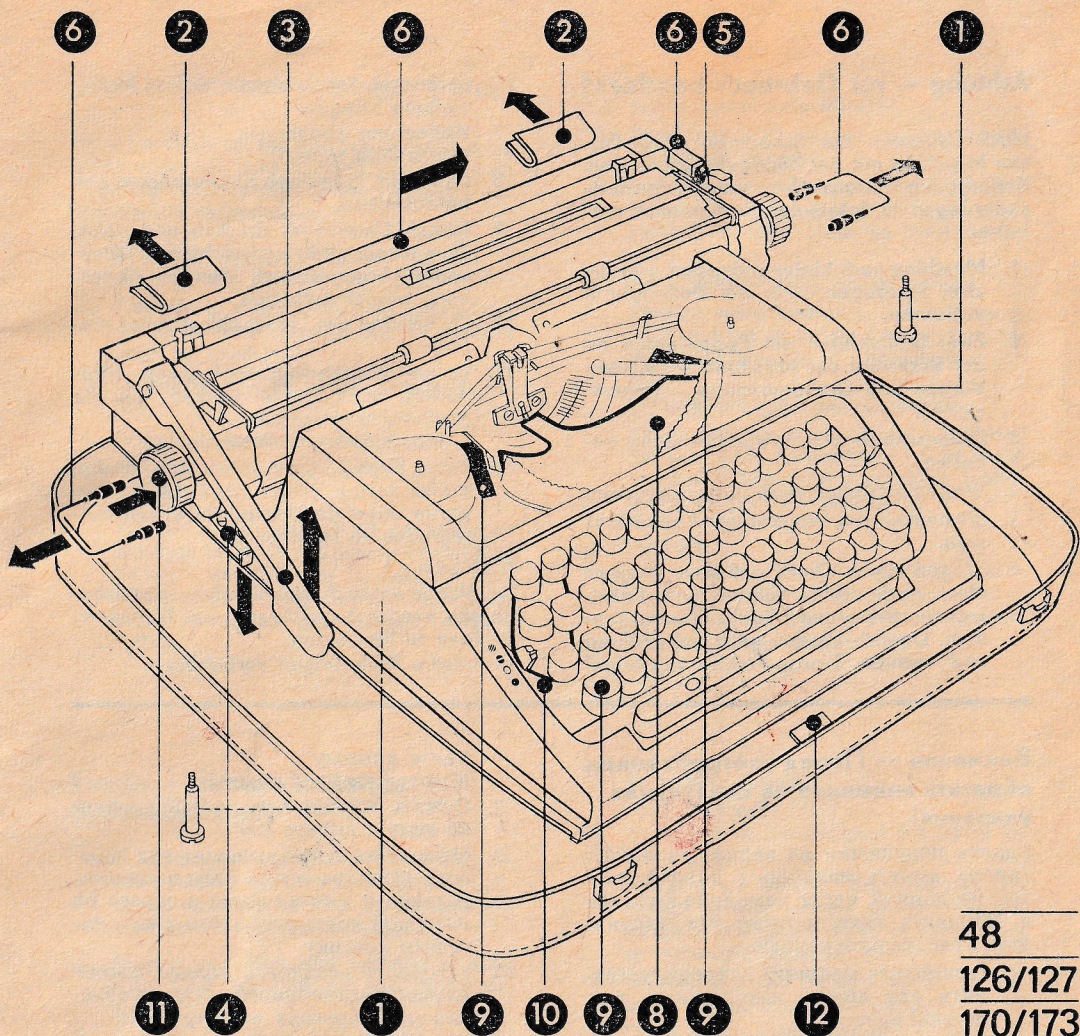
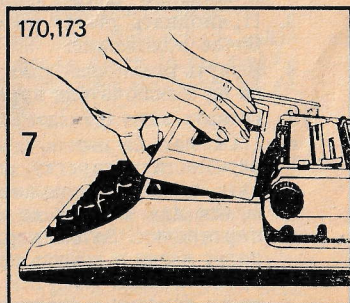
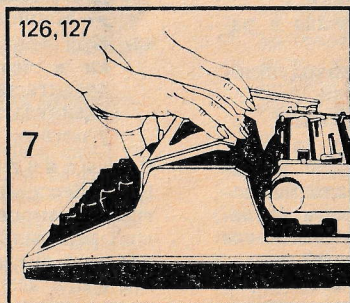
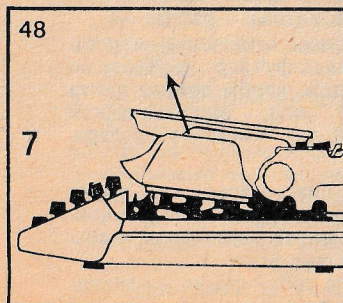




48
 126/127
 170/173



Achtung — vor Gebrauch beachten!

Nach Entfernen der Schaumpolystyrol-Polster Maschine mit der Bodenplatte aus dem Kofferboden herausheben und Transportsicherungen in folgender Reihenfolge entfernen:

1. Maschine nach hinten ankippen und die zwei Schrauben unter der Bodenplatte entfernen.
2. Zwei Stoffstreifen mit Pappeinlage an der Rückseite der Maschine — zwischen Wagen und Grundmaschine — herausziehen.
3. Zeilenschalthebel in Arbeitsstellung anheben.
4. Wagenfeststeller nach unten drücken.
5. Gummikeil am Wagenlöser herausnehmen.
6. Wagen durch Druck auf den Wagenlöser nach rechts führen und linken Transportsicherungsbügel herausnehmen. Danach Wagen nach links führen und rechten Transportsicherungsbügel

herausnehmen. Wagen wieder in Mittelstellung bringen.

7. Abdeckung abnehmen. (Siehe Abb. unten!)
8. Pappe im Typenkorb niederdrücken und herausheben.
9. Linken Umschalter drücken und dabei Gummikeile links und rechts des Typenkorbes herausziehen, danach Abdeckung wieder aufsetzen.
10. Gummiring am Umschaltfeststeller entfernen.
11. Linken Walzendrehknopf, wenn erforderlich, nach rechts drücken, um die Stechwalze einzurasten. — Maschine ist schreibfertig —
12. Beim Einsetzen der Maschine in den Koffer darauf achten, daß die Bodenplatte unter den Metallwinkel am Kofferboden zu schieben ist.

Achtung!

Bei Weiterversand sind die Transportsicherungen wieder anzubringen, um Transportschäden zu vermeiden.

Technische Änderungen vorbehalten.

Внимание — Перед употреблением обратить внимание на следующие указания!

Удалил подушечки из пенистого полистирола, вынуть машинку с донной плитой из донной части чемодана-футляра и устранить транспортные предохранители в следующем порядке:

1. Приподняв машинку спереди, устранить два винта, находящиеся под донной плитой.
2. Вытащить две полоски материи с картонной прокладкой на задней стороне машинки — между кареткой и основной частью машинки.
3. Приподнять рычаг интервала в рабочее положение.
4. Вынуть резиновый клин, находящийся на выключателе каретки.
5. Отжать вниз фиксатор каретки.
6. Нажимая на выключатель каретки, переместить каретку вправо и вынуть левый предохранительный хомутик для защиты во время транспортировки. Затем переместить каретку влево и вынуть правый предохранительный хомутик. Снова привести каретку в среднее положение.

7. Снять крышку. (Смотри рисунок внизу!)
8. Отжать картон в литерной корзине вниз и вынуть его.
9. Нажать на левую клавишу для перевода регистра и при этом вытащить резиновые клинья слева и справа от литерной корзинки, затем снова насадить крышку.
10. Устранить резиновое кольцо вокруг клавиши стопорного приспособления для перевода регистра.
11. При необходимости нажать вправо левую кнопку для вращения валика, чтобы дать заскакивать устройству для свободного вращения валика. — Машинка готова к работе —
12. При повторном вставлении машинки в чемодан-футляр необходимо следить за тем, чтобы донная плита вдвинулась под металлический угольник на дне чемодана-футляра.

Внимание!

Во избежание повреждений во время транспортировки следует при дальнейшей пересылке вновь установить транспортные предохранители.

Мы оставляем за собой право на технические изменения!

Attention — Steps necessary before use!

Having removed the foamed polystyrene padding, lift the machine with its bottom plate out of the case bottom and remove the transport safety devices in the following succession:

1. Incline the machine upwards in backward direction and remove the two screws under the bottom plate.
2. Withdraw the two strips of cloth with cardboard insert at the rear side of the machine — between the carriage and the basic body of the machine.
3. Raise the line spacing lever to the working position.
4. Take out the rubber wedge on the carriage release lever.
5. Press the carriage arresting lever downwards.
6. Move the carriage to the right by pressing on the carriage release lever and take out the left transport safety bow. After that move the carriage to the left and take out the right transport safety

bow. Move the carriage again to its central position.

7. Take off the cover. (See the figure below!)
8. Depress the cardboard in the type basket and take it out.
9. Depressing the left shift key, withdraw the rubber wedges on the left and right of the basket, after that replace the cover.
10. Remove the rubber ring on the shift-lock key.
11. If required, push the left platen turning knob to the right in order to engage the platen release device. — Machine is ready for typing —
12. When placing the machine again into its case, take care to move the bottom plate under the metal angle on the case bottom.

Attention!

For further shipment the transport safety devices have to be refitted in order to avoid damages during transport.

Subject to technical modifications!

Attention — A lire avant l'emploi!

Après avoir enlevé les éléments de rembourrage en polystyrène expansé faire la machine avec la plaque de fond sortir du fond du coffret en la soulevant et enlever les dispositifs de sûreté pour le transport par l'ordre suivant:

1. Soulever la machine un peu vers l'arrière et enlever les deux vis situées sous la plaque de fond.
2. Retirer les deux rubans en étoffe avec insertion en carton situés du côté arrière de la machine — entre le chariot et la partie de base de la machine.
3. Soulever le levier d'interligne dans la position de travail.
4. Retirer le coin en caoutchouc situé sur le levier de dégagement du chariot.
5. Pousser le levier de blocage du chariot vers le bas.
6. En pressant sur le levier de dégagement du chariot déplacer le chariot vers la droite et retirer l'étrier de sécurité gauche pour le transport. Après cela, déplacer le chariot vers la gauche et retirer l'étrier de sécurité droit. Remplacer le chariot dans la position centrale.

7. Enlever le recouvrement. (Voir la figure ci-dessous!)
8. Presser vers le bas le carton situé dans la corbeille des tiges à caractères et l'enlever.
9. Presser sur la touche « Majuscules » gauche et en même temps retirer les coins en caoutchouc à gauche et droite de la corbeille des tiges à caractères, ensuite replacer le recouvrement.
10. Enlever l'anneau en caoutchouc autour de la touche « Fixe-majuscules ».
11. En cas de besoin, pousser le bouton de cylindre gauche vers la droite pour faire enclencher le dispositif de marche libre du cylindre. — La machine est prête à écrire —
12. En plaçant la machine dans le coffret, veiller à ce que la plaque de fond soit glissée sous l'angle en métal sur le fond du coffret.

Attention!

Si une nouvelle expédition de la machine est envisagée, il faut remonter les dispositifs de sûreté afin d'éviter un endommagement de la machine pendant le transport.

Modifications techniques réservées!

¡Atención — Antes del uso téngase en cuenta lo siguiente!

Quitados los elementos acolchadores de poliestireno expandido sacar la máquina con la placa de fondo del fondo de la maleta, levantándola, y quitar los seguros de transporte por el orden siguiente:

1. Levantar la máquina un poco hacia atrás y quitar los dos tornillos situados debajo de la placa de fondo.
2. Sacar del dorso de la máquina — entre el carro y la parte básica de la máquina — las dos tiras de tela con pieza insertada de cartón.
3. Levantar el interlineador hasta la posición de trabajo.
4. Sacar la cuña de goma sobre el libracarro.
5. Apretar el fijador del carro hacia abajo.
6. Por presión sobre el libracarro mover el carro hacia la derecha y sacar el estribo de seguridad izquierdo para el transporte. Después, mover el carro hacia la izquierda y sacar el estribo de seguridad derecho. Remover el carro en la posición central.

7. Quitar la cubierta.
(¡Véase la figura mencionada abajo!)
8. Oprimir el cartón en la cesta de letras y sacarlo.
9. Apretando la tecla de mayúsculas izquierda retirar las cuñas de goma a la izquierda y derecha de la cesta de letras, después reponer la cubierta.
10. Quitar el anillo de caucho alrededor del sujeta-mayúsculas.
11. En caso de necesidad apretar el botón giratorio izquierdo de rodillo hacia la derecha para enclavar el dispositivo de marcha libre del rodillo.
— La máquina está lista para el trabajo —
12. Al colocar la máquina en la maleta cuidar de lo que la placa de fondo sea movida debajo del ángulo metálico situado en el fondo de la maleta.

¡Atención!

En caso de una reexpedición es necesario reponer los seguros de transporte para evitar daños.

¡Modificaciones reservadas!

Leveällä vaunulla varustetut mallit

Kun vaahotuovipehmuste on poistettu, nostetaan kone laukun alaosasta pohjalevyineen ja kuljetusvarmistimet poistetaan seuraavassa järjestyksessä:

1. Kone kallistetaan taaksepäin ja pohjalevyn alapuolella olevat kaksi ruuvia irrotetaan.
2. Kaksi kangaskaistaa pahvitukineen poistetaan koneen takaa vaunun ja koneen välistä.
3. Rivinvaihtaja viedään työasentoon.
4. Vaununlukitsin painetaan alas.
5. Kumikiila otetaan pois vaununvapauttajasta.
6. Vaunua liikutetaan oikealle vaununvapauttajaa painamalla ja vasemmanpuoleinen varmistinsanka poistetaan. Sen jälkeen vaunu viedään vasemmalle ja oikeanpuoleinen varmistinsanka otetaan pois. Vaunu viedään tämän jälkeen takaisin keskiasentoon.

7. Koneen suojus irrotetaan
(katso alla olevaa kuvaa!)
8. Kirjasimien suojana oleva pahvi painetaan alas, jonka jälkeen se vedetään ulos.
9. Painetaan vasenta vaihtonäppäintä ja vedetään kirjasimien vasemmalla ja oikealla puolella olevat kumikiilat pois. Tämän jälkeen suojus asetetaan jälleen paikalleen.
10. Kumirengas poistetaan vaihtonäppäimen lukitsimelta.
11. Vasenta telanuppia painetaan tarvittaessa oikealle telan hammastuksen päälleasaattamiseksi.
— Kirjoituskone on käyttövalmis —
12. Konetta takaisin sijoitettaessa on huomattava, että pohjalevy on työnnettävä laukun pohjassa olevan metallikulman alle.

Huomio!

Edelleen lähetettäessä on kuljetusvarmistimet asetettava takaisin paikoilleen kuljetusvahinkojen välttämiseksi.

Oikeus teknisen kehityksen edellyttämiin muutoksiin pidätetään.

Obs! Inden maskinen tages i brug!

Efter fjernelse af skumpolystyrolpolstringen løftes maskinen med bundramme ud af kufferten og transportsikringerne udtages i nedenstående rækkefølge:

1. Maskinen vippes bagover og de to skruer under bundrammen skrues af.
2. Fjern de to stofstrimler med papindlæg på maskinens bagside (sidder imellem vogn og maskine).
3. Linieskiftergrebet løftes i arbejdsstilling.
4. Vognlåsen trykkes nedad.
5. Gummikilen ved vognudløseren udtages.
6. Vognen køres ved tryk på vognudløseren over til højre, og transportsikringsbøjlen i venstre side fjernes. På omvendt måde fjernes bøjlen i højre side, hvorefter vognen igen bringes i midterstilling.

7. Aftag frontdækslet
(se nedenstående skitse!)
8. Papskiven i typekurven trykkes nedad og fjernes derefter.
9. Tryk venstre skiftengle ned og fjern gummikilerne på begge sider af typekurven, herefter påsættes frontdækslet påny.
10. Fjern gummiringen fra skiftelåsen.
11. Venstre valsedrejknep, må om fornødent, trykkes over imod højre side, for at bringe stikvalsen i den rigtige stilling.
— Maskinen er hermed skriveklar —
12. Ved isættelse af maskinen i kufferten bør man være opmærksom på, at bundrammen bliver skudt ind under metalvinklerne på kuffertens bund.

Giv agt!

Ved forsendelse bør transportsikringerne ubetinget påsættes maskinen påny, for at undgå eventuelle skader under transporten. Tekniske ændringer forbeholdes!

Atenție — de reținut înainte de întrebuințare!

După scoaterea perniițelor de polistiren spongios, mașina se ridică cu placa de bază din fundul valizei și se scot siguranțele de transport în următoarea succesiune:

1. Mașina se ridică spre spate și se scot cele două șuruburi de sub placa de fund.
2. Se scot cele două fișii textile cu miez de carton din spatele mașinii — dintre car și mașina de bază.
3. Ridicarea pîrghiei de comutare a rîndurilor în poziție de lucru.
4. Se apasă în jos elementul de blocare a carului.
5. Se scoate pana de cauciuc la declanșatorul carului.
6. Prin apăsare pe declanșator, carul se deplasează spre dreapta și se scoate etrierul de siguranță pentru transport din partea stîngă. Apoi, carul este deplasat spre stînga și se scoate etrierul de siguranță pentru transport din dreapta. Carul se readuce în poziția de mijloc.

7. Se scoate capacul.
(Vezi figura de jos!)
8. Se apasă în jos cartonul din coșul de litere și se scoate.
9. Apăsînd pe butonul de comutare din stînga se scot penele de cauciuc din stînga și dreapta coșului de litere, apoi se refixează capacul.
10. Se scoate inelul de cauciuc de pe butonul de blocare a comutării.
11. Dacă este nevoie, butonul de rotire a valțului din stînga se va apăsa spre dreapta, pentru a angrena valțul de angrenare.
— Mașina este gata pentru scris —
12. La reșezarea mașinii de scris în valiză se va ține cont ca placa de bază să fie împinsă sub colțarele de metal de pe fundul valizei.

Atenție!

În cazul transportului în continuare al mașinii de scris, siguranțele de transport se vor reșeza la loc, pentru a fi evitate defecte de transport.

Dreptul rezervat asupra modificărilor tehnice.

Uwaga! – Przestrzegać przed użyciem!

Po usunięciu wkładek wyścielających z pianki polistyrenowej wydzwignąć maszynę wraz z płytą denną i powyjmować zabezpieczenia transportowe w następującej kolejności:

1. Odchylić maszynę do tyłu i usunąć dwie śruby pod płytą denną.
2. Wyjąć dwa paski tkaninowe z wkładką tekturową, znajdujące się na tylnej stronie maszyny, pomiędzy karetką a maszyną podstawową.
3. Dźwignię mechanizmu wierszowego podnieść do pozycji roboczej.
4. Wyjąć klin gumowy, znajdujący się przy zwalniaczu wózka.
5. Ustawić wózek naciskając w dół.
6. Naciskając na zwalniacz wózka poprowadzić wózek w prawo i wyjąć lewy pałąk zabezpieczający podczas transportu. Następnie poprowadzić wózek w lewo i wyjąć prawy pałąk zabezpieczający podczas transportu. Ustawić wózek z powrotem w pozycji środkowej.

7. Zdjąć pokrywę (patrz rysunki poniżej!)
8. Naciskając w dół tekturę w koszu czcionkowym i wyjąć przez wydzwignięcie.
9. Naciskając lewy przełącznik i powyciągać przy tym kliny gumowe z lewej i prawej strony kosza czcionkowego po czym nałożyć z powrotem pokrywę.
10. Usunąć pierścień gumowy otaczający ustalacz zmieniacza.
11. Lewą gałkę obrotową wałka naciskając w prawo (jeżeli zachodzi potrzeba), aby zaskoczył w zapadce zwalniacz zębatego wałka.
— Maszyna gotowa jest do użytku —
12. Przy wkładaniu maszyny do walizki przestrzegać należy, aby płyta stanowiąca dno maszyny, wsunięta została pod kątowniki metalowe na dnie walizki.

U w a g a !

W przypadku wysyłki maszyny należy pozakładać ponownie zabezpieczenia transportowe w celu uniknięcia uszkodzeń maszyny podczas transportu.

Zmiany techniczne zastrzeżone!

8. Lepenku v typovém koši stlačit směrem dolů a vyjmout ji.
9. Stisknout levý přerádovač a přitom vytáhnout pryžový klín na levé a pravé straně typového koše. Potom kryt opět nasadit.
10. Odstranit pryžový kroužek na zámku přerádovače.
11. Je-li toho zapotřebí, zatlačit levý otočný knoflík válce doprava, aby tak došlo k zaskočení vypínače válce.
— Stroj je připraven ke psaní —
12. Při vsazování stroje do kufříku je třeba dbát toho, že se dnová deska musí zasunout pod kovový úhelník na spodní straně kufříku.

Pozor!

Aby se zabránilo poškozením při přepravě, je třeba před dalším zasíláním psacího stroje přiložit přepravní pojistky.
Technické změny vyhrazeny!

Pozor – provést před použitím!

Po odstranění polštářků z polystyrenu zvýšednout stroj dnovou deskou ze spodní části kufříku a v následujícím pořadí odstranit přepravní pojistky:

1. Stroj naklonit dozadu a odstranit dva šrouby na dnové desce.
2. Vytáhnout dva pruhy látky s lepenkovou vložkou na zadní straně stroje — mezi vozíkem a základním strojem.
3. Řádkovací páku zvýšednout do pracovní polohy.
4. Blokovač vozíku stlačit dolů.
5. Vyjmout pryžový klín z uvolňovače vozíku.
6. Tlakem na uvolňovač vozíku uvést vozík doprava a vyjmout levý pojistný třmen. Poté uvést vozík na levou stranu a vyjmout pravý pojistný třmen. Vozík uvést opět doprostřed.
7. Sejmout kryt. (Viz obrázek dole!)

Figyelem – az írógép használata előtt legyen tekintettel a következőkre!

Eltávolítjuk a habpulisztírol párnát, majd a gépet a fenéklemezzel együtt kiemeljük a táska alsó részéből. A szállítási rögzítéseket az alábbi sorrendben kell eltávolítani:

1. A gépet hátrafelé billentjük és eltávolítjuk a fenéklemez alatt található két csavart.
2. A gép hátoldalán, a kocsis és az alapgép között található ruhasíkot a kartonnal együtt kihúzzuk.
3. A sorváltókart munkahelyzetbe emeljük.
4. A kocsirögzítőt lenyomjuk.
5. A kocsikoldóról levesszük a gumiéket.
6. Lenyomjuk a kocsikoldót és a kocsit jobbra toljuk, majd kivesszük a bal rögzítőkengyelt. Ezután a kocsit balra toljuk és kivesszük a jobb rögzítőkengyelt. Utána a kocsit visszaállítjuk a középhelyzetbe.

7. Levesszük a burkolatot. (Lásd az ábrát lent!)
8. A betűkosárban található kartont lenyomjuk és kivesszük.
9. A bal oldali váltót lenyomjuk, s kivesszük jobbról és balról a gumiékeket a betűkosárból, majd ismét feltesszük a burkolatot.
10. A váltórögzítőn lévő gumigyűrűt eltávolítjuk.
11. Szükség esetén a bal henger csavaró gombot jobbra nyomjuk, hogy a tűskés henger beugorjon.
— Az írógép most már alkalmas az írásra. —
12. Az írógépnek a táskába történő behelyezésénél ügyelnünk kell arra, hogy a fenéklemezt betoljuk a táska alján lévő fémlemez alá.

Figyelem!

A gép szállítása esetén — a sérülések elkerülése végett — a szállítási biztonságokat ismét fel kell helyoznunk!

A műszaki változtatások jogát fenntartjuk!

Opgelet! Eerst zorgvuldig lezen.

Nadat het kussen van schuimpolystyreen is verwijderd, de machine met de grondplaat uit de kofferbodem tillen en de transportbeveiligingen in de hieronder beschreven volgorde verwijderen:

1. Machine naar achter kippen en de twee schroeven onder de grondplaat uitdraaien.
2. De twee stofstroken met ingenaaide kartonnen stroken aan de achterkant van de machine (tussen wagen en machine) wegtrekken.
3. Regelverstelhefboom in de werkstand (naar boven) brengen.
4. Wagenslot naar onder drukken.
5. Neem de rubber wig van de wagen-vrijmaker.
6. Op wagenvrijmaker drukken en wagen naar rechts schuiven; dan linker veiligheidsbeugel verwijderen. Nu wagen naar links schuiven en rechter veiligheidsbeugel wegnemen. Wagen weer in de middelste stand brengen.

7. Afdekking wegnemen (zie afbeelding hieronder).
8. Karton in de letterkorf omlaagdrukken en uit de korf tillen.
9. Linker hoofdlettertoets omlaagdrukken en de rubber wiggen links en rechts van de letterkorf uittrekken. Daarna afdekking weer op de machine plaatsen.
10. Rubber ring van vaststeller van hoofdlettertoets verwijderen.
11. Wanneer noodzakelijk de linker rolknop naar rechts drukken om de steekrol te laten insnappen.
— Nu is de schrijfmachine gereed voor gebruik.
12. Bij het inzetten van de machine in de koffer moet er op worden gelet dat de grondplaat onder de metalen hoeken op de kofferbodem moet worden geschoven.

Opgelet!

Om beschadiging door transport te vermijden moeten de transportbeveiligingen voor elk transport weer worden aangebracht.
Technische veranderingen voorbehouden.

Pass på før bruk!

Etter at man har fjernet skumplastpolsteret tar man maskinen med bunnplaten ut fra kofferten og fjerner transportsikringene i følgende rekkefølge:

1. Maskinen tippes bakover og de to skruene under bunnplaten fjernes.
2. De to tøystrimlene med pappinnlegg mellom maskin og vogn på maskinens bakside trekkes ut.
3. Linjeskifteren løftes i arbeidsstilling.
4. Vognfestern trykkes ned.
5. Gummikilen ved vognløseren fjernes.
6. Ved trykk på vognløseren føres vognen til høyre, og venstre sikringsbøyle fjernes. Vognen føres så til venstre, og høyre sikringsbøyle fjernes. Vognen stilles nå i midtstilling.

7. Forkledningen tas av.
(Se avbildning nedenfor!)
8. Pappen i typekurven trykkes ned og løftes ut.
9. Venstre omstiller trykkes ned. Fjern venstre og høyre gummikile fra typekurven. Sett på forkledningen igjen.
10. Gummiringen på omstilleren fjernes.
11. Venstre valsedreier trykkes, hvis nødvendig, til høyre for å raste inn stikkvalsen.
— Maskinen er klar til bruk —
12. Når maskinen settes tilbake i kofferten må man passe på at bunnplaten skyves inn under metallvinkelen som sitter fast i koffertens bunn.

Obs!

Skal maskinen sendes videre må transportsikringene settes på plass igjen. Dette må gjøres for å unngå transportskader.
Forbehold for tekniske forbedringer!

Obs! Det følgende skall beaktas, innnan maskinen används!

Efter skumpolystyrolskyddets avlägsnande lyfter man maskinen med bottenplattan ut ur kofferten och avlägsnar transportsäkringarna i följande ordningsföljd:

1. Maskinen tippas bakåt, och de båda skruvarna under bottenplattan avlägsnas.
2. De båda tygremsorna med pappinlägg på maskinens baksida — mellan vagn och maskin — dras ut.
3. Radskiftaren lyftes i arbetsställning.
4. Vagnlåset trycks bakåt.
5. Gummikilen vid vagnfrigöraren tas ut.
6. Vid tryck på vagnfrigöraren förs vagnen till höger, och den vänstra transportsäkringsbygeln tas ut. Sedan förs vagnen till vänster, och den högra transportsäkringsbygeln tas ut. Därefter förs vagnen igen i mittställning.

7. Locket tas av (se bild nedanför).
8. Pappen i typkorgen trycks ned och tas ut.
9. Den vänstra skifttangenten trycks ned, och samtidigt dras ut gummikilarna till vänster och till höger av typkorgen. Därefter sättes locket på igen.
10. Gummiringen runt skiftlåset tas bort.
11. Om så behövs trycks den vänstra vals-ratten till höger, så att stikkvalsen faller in i rasterspåret.
— Maskinen är nu klar att skriva på —
12. När maskinen igen insättes i kofferten, giv akt på att bottenplattan skall skjutas in under metallvinkeln på koffertbotten.

Obs!

Om maskinen skall vidarebefordras, måste transportsäkringarna insättas igen för att undvika transportskador.

Tekniska ändringar förbehålles!